

## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (himmäl–häildär)\*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе<sup>1</sup>.

**himmäl/himmöļ** *сущ. т. Ис (только ед. ч.)* небо: Fi ve sō unde himmöl̄ *МП* Нам пришлось спать под (*открытым*) небом; Ve vār unde bār himmen<sub>опр.ед.</sub> tfo vikur *МП* Мы были под открытым небом две недели; Himmen<sub>опр.ед.</sub> jār kļāran, dār jār änt iņa än möļe-kļomp rō-n *ЛУ* Небо ясное, нет ни облачка; Himmen<sub>опр.ед.</sub> jār möļendār, he kan gäva rāven *ЛУ* Небо облачное, может быть дождь; Fār vār himmön<sub>опр.ед.</sub> fülldār mä stjēnar, a nō sīnas-dom änt, kann bara mōn līs *ЛУ* Раньше небо было полное звёзд, а сейчас их не видно, только луна светит.

\* Исследование выполнено в 2016 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ. Словарные статьи подготовила к печати Д. В. Дяченко. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

<sup>1</sup> Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: Опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	['him:ɛl]/himl	['him:ɛn] (2005)//['him:ɛl]//[himɫn] (2006)
ЛУ	['him:æɾ]	['him:ɛn]/'him:æɳ/'him:ɛɳ]
МП	['him:œɾ]	['him:ɛn]

**hind** *сущ. f. 2b* сука

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	hind	hinda	hingar	hindana

**hindras** *гл. 1b* мешаться: Üte he sküre kann ja lägge 'inn allt, än-e änt liggär unde fētäre, änt hindras, allt ivärmuşş ЛУ В сарай можно положить всё, чтобы оно не лежало под ногами, не мешалось, всё лишнее.

**hindär** *гл. 1b* мешать: Hon hindrar през.ед. me mäseáitt ЛУ Она мне всё время мешает; Tom hindär през.мн. jär änt, tom hunda? ЛУ Они вам не мешают — собаки?; Hindär имп.ед. me änt! ЛУ Не мешай мне!; Hindäre имп.мн. me änt! ЛУ Не мешайте мне!; He hoļe vār po rigōḁḁ, än-e hindrar през.ед. iḁen änt ЛУ Та яма была в огороде (за домом), чтобы она никому не мешала.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['hin:der]	['hin:drar]	['hin:dɛɾ]	['hin:dra]	['hin:der]	['hin:dɛɾɛ]

**<sup>1</sup>hinn** *гл. 3 (перфект с hōa)* успевать: Ve hinn през.мн.(буд.) äiles änt ЛУ Мы всё равно не успеем; Ja hann прет. änt iḁatiḁ ЛУ Я ничего не успел; Ja hann прет. äntän kük 'fāḁes kvällvoḁ ЛУ Я ещё не успела приготовить ужин; Ja äiles änt a häve hunne суп.(прет.кон.) ЛУ Я бы всё равно не успела; Ja kēḁ hitt po büssn um monnan näst mama de skōa o hann прет. sänn debáks po arbete de gō, före ve gī po arbete umm fjūra bait middan ЛУ Я ездила сюда на автобусе утром к маме повидаться и успевала потом назад на работу, потому что мы ходили на работу в четыре часа после обеда.

**<sup>2</sup>hinn** *сущ. f. 2b* плёнка; пенка: To-de kūkar 'upp mölke, frist mölk, o to-e bliär kallt, so drä-še äin hinn ive mölke ЛУ Когда кипятят молоко, свежее молоко, и когда оно остынет, появляется сверху пенка.

**hins** *сущ. n.* куры: Ve häv mike hinsär неопр.мн. ЛУ У нас было много птицы; Um monnan gōr ja 'inn ot hins-sküre o känddär 'girm hinse опр.ед. . To-on änt här iḁa änt, so jär atşoļe tummt. A umm-on här ägge, so jär-e skarft, tom läivär ja e sküre mä äggena. A tom som jära üta, kastar ja 'üt ЛУ Утром я захожу в курятник и прошупываю кур. Когда у неё ничего нет, то зад пустой. А если у неё есть яичко, то он твёрдый, их я оставляю в курятнике с яйцами. А тех, которые без, выкидываю наружу.

**hins-bläimar** *сущ. (мн. ч.)* нарывы (*встретилось только в интервью с ЛУ*)

**hins-fädär** *сущ. f. 1b* куриное перо: Ve slafta gässär, o mä tom fädrana<sup>опр.мн.</sup> gjüd ve sänn bülstrar o dinar, o mä patṭ-fädrar<sup>мн.</sup> 'ō. A hins-fädrana<sup>опр.мн.</sup> tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slik dūnatar, tom jära giratar ЛУ Мы резали гусей и из перьев делали перины и подушки, и из утиных перьев тоже. А куриные перья мы не брали, потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные.

**hins-räven** *сущ. n.* дождь при светящем солнце

**hins-skūr** *сущ. n.* курятник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['hinskʉ:r]	['hinskʉ:rɛ]	['hinskʉ:rɛr]//АЛ ['hinskʉ:r]	['hinskʉ:rɛna]

**hins-stall** *сущ. n.* курятник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['hinsstal:]	['hinsstal:ɛ]	['hinsstal:ɛr]	['hinsstal:ɛna]

**hins-väliṅ** *сущ. m. 1a* куриный суп

**hisn** *гл. 1b* (обычно hisn 'upp) **1)** перехватить дыхание: Ja bläi rädd, än ja hisna<sup>прет.</sup> 'upp ЛУ Я так испугалась, что у меня перехватило дыхание; **2)** порывисто вздыхать.

**<sup>1</sup>hita/hida** *сущ. m. 3b* жара: Gäv ot me vatn de drikk, he jär än slikär hida<sup>неопр.ед.</sup>, än-e jär ūmäilet ЛУ Дай попить воды, такая жара, что невозможно; Där var räi än stūran hita<sup>неопр.ед.</sup> o bläär 'än, mäiäḍäil ЛУ Уже была сильная жара и ещё будет, наверно; Tät öre vā-ḍär änt stūran hita<sup>неопр.ед.</sup> ЛУ В этом году не было сильной жары; Hitan<sup>опр.ед.</sup> mado räi tū se de ēnd, än-e änt mäiär bläär so häitt som-e vār ЛУ Жара, наверно, уже закончилась, так что больше не будет так жарко, как было; Kúraj hāv mäiäre hita<sup>неопр.ед.</sup> üte se som haḷmen ЛУ Курай давал больше тепла, чем солома.

**<sup>2</sup>hita** *гл. 1b* греть: Sūle hitar<sup>през.ед.</sup> hōle ЛУ Солнце сильно печёт.

**hitas** *гл. 1b* греть: Sūle hitas<sup>през.ед.</sup> hōle ЛУ Солнце сильно печёт.

**hitet** *нар.* сюда: Vēns umm hitet! ЛУ Повернись сюда!

**<sup>1</sup>hitt** *гл. 1b//2* (обычно hitt 'pō) находить: Ja kann änt hitt<sup>инф.</sup> 'pō päṅa, kott ja hā-ḍom lād, kott ja hār 'inn-dom stuppa? ЛУ Я не могу найти деньги, куда я их положила, куда я их засунула? Före ko ri[ç]tar-on allar, hittär<sup>през.ед.</sup> nōat po sjüne? ЛУ Что она всех судит, находит что-то в человеке?; Hitt<sup>прет.</sup> -de 'pō päṅa? ЛУ Ты нашёл деньги?; Tö hitt<sup>прет.</sup> 'pō päṅa? МП Ты нашёл деньги?; Han hitt<sup>прет.</sup> nōat 'pō ЛУ Он что-то нашёл.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
hitt	hittar//hittär	hitta	hitta//hitt

<sup>2</sup>**hitt** *сущ. f. 2b* конура: Äin hitt<sub>неопр.ед.</sub>, tēr som hund sitär tärínn, han pättar 'boṭṭ, to-e rävnar ЛУ Конура, там, где сидит собака, она (собака) прячется, когда идёт дождь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hitt	hitta	hittar	hittana

**hittas** *гл. 2* найтись: Bait krī hittest<sub>прет.</sub> än dúrak, än sprāmd 'upp-on ЛУ После войны нашёлся дурак, который её (мельницу) взорвал.

**hit(t)hēr** *нар.* сюда (к говорящему): De gō jār-e än lōṅär vāg fron Şlaṅedoşş ända hitthēr ot Svānsk-bīn ЛУ Идти от Шлангендорфа сюда, до Старошведского, далеко; O fron tērfron fron būe rēmd-dom hitthēr ЛУ И оттуда, из магазина, они позвонили сюда; To krīe vār, so vār po täss sīa näst oss tīske, a po hon ā-şīa Nēpär var risse, o so sköüt risse hithēr po tīske ЛУ Когда была война, с этой стороны у нас были немцы, а с той стороны Днепра были русские, ну и русские стреляли сюда по немцам.

**hitúpp** *нар.* наверх (к говорящему): Fron Şlaṅedoşş ända de svāde rāken-dom trī kilómätra, sänn fron svāde ända hitúpp — tēr mādo 'än vara-där än kilómätär ЛУ От Шлангендорфа до балки считается три километра, потом от балки сюда, наверх, — там, наверно, ещё один километр.

**hjōl/xjōl** *сущ. т. 3b* пятка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hj[œ:]l	hjōlan	hjōlar	hjōlana
ЛУ	hj[ø:]l	hjōlan	hjōlan	hjōlan

**hoffnas** *гл. 1b* надеяться: Ja hoffnas<sub>през.ед.</sub>, än-e kumär 'üt soşş, som ja gitsar ЛУ Я надеюсь, выйдет так, как я думаю.

<sup>1</sup>**hoka** *сущ. т. 3a* крюк: Dänna vār fast po hokan<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Дверь была на крючке.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hoka	hokan	hokar	hokana
ЛУ	hoka	hokan	hokar//hokanar	hokana

<sup>2</sup>**hoka** *гл. 1a* закрывать на крючок: Ja hoka<sub>прет.</sub> dänna fast ЛУ Я закрыла дверь на крючок.

**hoḷatār** *прил. 1* **1)** дырявый; **2)** полый: A to-dom bḷi gamḷare, so bḷi-dom som hoḷatar<sub>мн.</sub> inüte o bḷi bḷöutar, to jära-dom änt gūar de jäta ЛУА когда она (*редиска*) становится старой, она становится как бы полой и мягкой.

**hoḷm** *сущ. т. 1a* **1)** плавня; заливной луг: Fār, to trāske vār o hoḷmen<sub>опр.ед.</sub>, o to vā-ḷä-ḷo mike gräinar, som bröütest 'ō ЛУ Раньше, когда была речка и плавня, тогда было много веток, которые обламывались (*во время наводка*); **2)** остров: Fār po hoḷmen<sub>опр.ед.</sub> jāga-dom 'ūt buskan de vall se, tom<sup>2</sup> roka ive vatne ot hon ā-ḷā, o tom vār häila sumaḷ tārūt ЛУ Раньше на остров выгоняли скот пастись, он переплывал на другую сторону, и он был всё лето там; Tēr vār hoḷm<sub>неопр.ед.</sub>, som hālstrana väkst ЛУ Там был остров, где росли вербы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hoḷm	hoḷmen	hoḷmar	hoḷma
ЛУ	hoḷm	hoḷmen	hoḷmar	hoḷmana

**homar** *сущ. т. 2b* молоток: Fō-ḷe-ḷo 'ō skōa, än-de änt för 'fast fiḷäre unde homaḷ<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Надо смотреть, чтобы палец не попадал под молоток.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	homar	homaḷ	homarär//homar	homana//homaḷa
ЛУ	homar	homaḷ	homarär	homarena//homaḷa

**hon 1)** личное местоимение 3 л. ед. ч. ж. р.; **2)** указательное местоимение (*указывает на удалённый объект*) ед. ч. ж. р.; **3)** свободностоящий определённый артикль ж. р.; см. <sup>2</sup>**han**

**hona** *сущ. т. 3a* петух

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hona	honan	honar	honana/honaḷa (в интервью 2005 г.)// honare (2006 г.)
ЛУ	hona	honan	honar// honarär	honana

**hona-krün** *сущ. f. 2b* петушиный гребень

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['hona,krʉ:n]	['hona,krʉ:na]	['hona,krʉ:nar]	['hona,krʉ:na] (sic!)

**hont** *сущ. f. 2b*//**honta** *п.* рукоять: He strikene hā-ḷo bāro äin hont<sub>неопр.ед.</sub> som ja tār üte-on, hon jār fron värke riḷḷen 'umm ЛУ У утюга есть сверху ручка, за

<sup>2</sup>Том 'они' (мн. ч.) относится к buskan 'скот' (ед. ч.), что является примером *constructio ad sensum*.

которую я беру, она деревянная («она из дерева вокруг»); *Hakka för ja slíp me fila, a ikse för ja kväss me stäin, som-de vriär me honta* ЛУ Тяпку надо точить напильником, а топор надо точить камнем, который крутишь рукоятью.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hont//honta	honta	hontar	не записано
ЛУ	hont	honta	hontar	hontana
АП	не записано	[ˈhɔnːtɑjɛ]	не записано	

**hopas** гл. *Ib* надеяться: *Ve säi “Ja färlítär me”, a “hopas” — täta jär po hökk-svänsk* ЛУ Мы говорим: “Ja färlítär me”, a “hopas” — это по-шведски.

**hops** [hɔpːs] гл. *Ib* прыгать: *O to-on öd 'upp brē, so vilt-on änt stō mäiär, byre tramp mä bäina, kann hops<sub>инф.</sub> ive kástrüll* ЛУ И когда она (коза) съела хлеб, она не хотела больше стоять... начинает топтать ногами, может перепрыгнуть через кастрюлю; *Munn häv-on ipet, o släit 'upp öüana, o komm hopsande<sub>прич.1</sub> titt müt me* ЛУ Она открыла рот («рот имела она открытым»; о лягушке) и вытаращила глаза и прыгала ко мне.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
hops	hopsar	hops ЛУ МП// hopsa (sic!) АЛ	hopsa

**hostér** гл. *Ib//2* угощать

**hoşş-(s)trö** сущ. *n.* волос

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈhɔʃtrɔ]	[ˈhɔʃtrɔːɛ]	[ˈhɔʃtrɔːɛr]	[ˈhɔʃtrɔːɛna]

**hotas** гл. *Ia* чесаться: *Näsa hotas<sub>през.ед.</sub>, kannske för ja góste* МП Нос чешется, наверно, будут гости.

**hoṭṭ** нар. туго: *He jä-šo hoṭṭ fast-bundet, än armen dummnar* ЛУ Оно так туго затянута, что рука немеет.

**hōa** гл. 2 (перфект с *hōa*) 1) иметь: *Ve hōa<sub>през.мн.</sub> hēr allhundasláss folḱ, mäiäre dummar som klūkar* ЛУ У нас тут всякие есть, больше дурных, чем умных; *Hon häv<sub>прет.</sub> hūe füllt me lissär* ЛУ У неё голова была полна вшей; *Ko häv<sub>прет.</sub> -dom de klē rō?* ЛУ Что у них было надеть?; *Ja har<sub>през.ед.</sub> änt ko de klē po me* ЛУ Мне нечего надеть; *Han tappa 'boṭṭ sitt stond. Han hār-e äntän häve<sub>суп.(перф.)</sub> stonde* ЛУ Он свихнулся («потерял свой ум»). У него и его не было — ума; *Ja a häve lēvd hēr, um ja a häve räṅar häve<sub>суп.(прет.кон.)</sub>* ЛУ Я бы жил тут, если бы у меня были деньги; 2) вспомогательный глагол перфекта, плюсквамперфекта, претерита конъюнктив-

ва; 3) в выражениях с причастием II: Ko hāv<sub>прет.</sub> -on pō-kļedd? ЛУ Что на ней было надето?

hōa fāil иметь повод: Han mado hōa<sub>инф.</sub> fāil änt de sjöle 'boṭṭ hüse ЛУ Наверно, у него есть причина не продавать дом; Han mado hāv<sub>прет.</sub> fāil, än-en sã 'app se ЛУ У него, наверно, была причина, по которой он отказался («причина, что он отказался»).

hōa häitt: Ja hār<sub>прет.ед.</sub> häitt МП ЛУ Мне жарко («Я имею жарко»).

hōa jāta есть: Hon vill hōa<sub>инф.</sub> jāta, hon ho[l:]dār 'ō fisk o kätt МП Она (кошка) хочет есть, она любит рыбу и мясо.

hōa kallt: Hon hār<sub>прет.ед.</sub> kallt ЛУ Ей холодно («Она имеет холодно»).

hōa lō можно: Tō hār<sub>прет.ед.</sub> änt lō de arbet so mike ЛУ Тебе нельзя так много работать.

hōa po luḡana иметь больные лёгкие («иметь на лёгких»): Tom som hōa<sub>прет.мн.</sub> po luḡana kūk 'urp mölk o huḡiḡ, um-de hār. Änt, so sugār, o drikk-e häitt, he mölke ЛУ У кого больные лёгкие, кипятят молоко и мёд, если есть. Нет, так сахар, и пьют его горячим, то молоко.

hōa skāda (ätt) жалеть (о): Ja hār<sub>прет.ед.</sub> änt skāda ätt iḡatiḡ änt ЛУ Я ни о чём не жалею; Han hāv<sub>прет.</sub> änt skāda ätt me ЛУ Ему меня не было жаль; Ja hār<sub>прет.ед.</sub> skāda ätt han МП Мне его жаль; Ja hār<sub>прет.ед.</sub> änt skāda ätt-n МП ЛУ Мне его не жаль; Ko ska ja hōa<sub>инф.</sub> skāda ätt-n! МП Чего его жалеть!

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[hɔ:a]	[har]	[hɔ:a]	[hav]	[ha(:)ve]

**hōḡhäit** суц. f. 1a твёрдость: Tēr slō-ḡe sänn äitt ägg, he höldār hōḡhäite<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Туда (в фарш для котлет) разбиваешь яйцо, оно держит твёрдость.

**hōḡdār** прил. 1 тугой<sup>3</sup>: Tän skūen jār hōḡdār<sub>муж.</sub> um fütḡ ЛУ Этот ботинок жмёт («тугой вокруг ноги»); Tässä jār hōḡ<sub>жен.</sub> um kruppen, a hon jār löüs, tässa ЛУ Эта (кофта) плотная вокруг тела, а та свободная, вот эта; Tom änt a vare ipetar bundest, umm ja a hāve hōḡdare<sub>сравн.</sub> bunde ЛУ Они бы не развязались (шнурки), если бы я крепче завязала.

	Ед. ч. (сильная форма)		
	М.	Ж.	Ср.
АЛ ЛУ	hōḡdār	hōḡ	hoṭṭ

**höld** гл. 2 (перфект с hōa) 1) держать: Tarvar änt bāra-e po riggen he som-en höldār<sub>прет.ед.</sub> 'inn e hūe ЛУ На спине не надо таскать то, что держишь в голове (пословица); 2) терпеть; держаться: Ko lōḡatiār kan-on höld<sub>инф.</sub> stakkaḡe, hon jār

<sup>3</sup> Это прилагательное имеет также форму hāt (ср. р.) со значением 'чёрствый' (о хлебе).

räi gammöl, täss tröjja ЛУ Сколько она ещё может держаться, бедняжка, она уже старая, эта кофта.

höld de slaft держать на убой

höld 'ō любить: Ja höldär<sup>през.ед.</sup> 'ō änt 'ō-e ЛУ Я тоже это не люблю; Ja höldär<sup>през.ед.</sup> 'ō dämt katüflar ЛУ Я люблю тушёную картошку; Ja höldär<sup>през.ед.</sup> änt 'ō de skinde me ЛУ Я не люблю спешить; Umm-en änt a häve 'ō-de hölt<sup>суп.(прет.кон.)</sup> so-en änt a vare kume ЛУ Если бы он тебя не любил, он бы не пришёл.

höld se 1) держаться: höld se po nōat держаться за что-либо; höld se vär nōn держаться рядом с кем-л.; Höld<sup>имп.ед.</sup>-de 'vär me ЛУ Держись за меня; 2) вести себя: Ja änt a smulle ot-de, umm tö a häve-de hölt<sup>суп.(прет.кон.)</sup> som-e gehēs ЛУ Я бы тебя не стукнула, если бы ты себя вёл как следует.

höld se dehúp дружить

höld 'upp содержать: Han bill bläi blindär, soşş-än han tū mamases papa näst se, än-en höldär<sup>през.ед.</sup> 'upp-en. Han häv-do änt ija bönar ЛУ Тот дед ослеп, так что он взял мамино папу к себе, чтобы он содержал его. У него не было детей.

höld 'upp se задерживаться: Han höldär<sup>през.ед.</sup> 'upp se ЛУ Он задерживается.

höld 'üt выдерживать: Han höldär<sup>през.ед.(буд.)</sup> änt 'üt, han stūṇ ЛУ Стул не выдержит; Sjäṭṭa höldär<sup>през.ед.</sup> änt 'üt Сердце не выдерживает; Ja jär rädd, än ja änt höldär<sup>през.ед.(буд.)</sup> 'üt ЛУ Я боюсь, что я не выдержу; He var so häitt, ümäilet, so-de kunnt änt höld<sup>инф.</sup> 'üt-e, böne änt häv ija rü üte hidan. Alastáll skallat, änt ija äit trā, hon kvēla me böne ЛУ Было так жарко, невыносимо, невозможно было терпеть, у ребёнка не было покоя из-за жары. Кругом голо, ни одного дерева, она мучилась с ребёнком.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[hø:ld]	['hø:ldər]	[hø:ld]	[hø:lt]	[hø:lt]	[hø:ld]	['hø:ldə]

**höle нар. 1)** очень; сильно: Ja färkīla me höle ЛУ Я сильно простудилась; Ja fi so höle häitt ЛУ Мне было очень жарко; Hon rokļar höle o hustar, hon mado hōa po luṇana ЛУ Она сильно харкает и кашляет, у неё, может быть, что-то с лёгкими; 2) слишком: He jär so höle häitt ЛУ Слишком жарко; Han jätär höle mike ЛУ Он ест слишком много.

**hōļ суц. п. 1)** дыра: Han rokken slits räi, jär füllär me hoļär<sup>мн.</sup> ЛУ Платье уже рвётся, всё в дырках; 2) яма: Ve salta fisk, o räiffṭ 'ō tēr, üte he hoļe<sup>опр.ед.</sup> ЛУ Мы солили рыбу, а также коптили там, в той яме; A nö häv Emil-bill 'ō soşş gjūḍ, äit slüft hōļ<sup>неопр.ед.</sup> som-en räiffṭ ot främānde foļk ЛУ А теперь дядя Эмиль (двоюродный брат матери Л. А. Утас) тоже так сделал, такую яму, в которой он коптил (мясо) для чужих людей; 3) полынья: Han svarva üte jakk-krōan o släit 'üt-n ütär hoļe<sup>опр.ед.</sup> ЛУ Он схватил за воротник куртки и вытащил его (друга) из полыньи; 4) нора: Tom kuna skrī, pīps, rottana, rottuṇa, üte hoļe<sup>опр.ед.</sup> ЛУ Они могут пищать — мыши, мышата, в норе.



	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hōl	hōle	hoļār	hoļena
ЛУ	hōl	hōle	hōļār	hōļena

<sup>1</sup>**hōn** *сущ. f. 2b* самка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hōn	hōna	hōnar	hōnana

<sup>2</sup>**hōn** в выражении kuma e (также de) hōn-e помнить: “Ja minns” о “Ja kumär e hōn-e” — he kumär 'üt he äin ЛУ “Ja minns” и “Ja kumär e hōn-e” — это, выходит, одно и то же; Tö kann-do änt kuma-dom de hōne allar, som kuma hitthér näst oss ЛУ Разве их всех упомнишь, тех, которые приезжают к нам.

**hōnd** *сущ. f. 3* рука (*нижняя часть*): hēgär hōnde АЛ правая рука; vinstär hōnde АЛ левая рука; Ja a häve 'üt klēna vrēe, männ hōnde<sub>опр.ед.</sub> värkär ЛУ Я бы выкрутила белё, но болит рука; Han vilt känn-on ro armen, a hon sä: gō vask händäre<sub>опр.мн.</sub> fäšt ЛУ Он хотел дотронуться до её руки, а она сказала: «Иди помой руки вначале»; Han sürestn som ja hällt 'tjäнд, klämmär ja 'sundä-ŋ milla händäre<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Тот творог, который я слила, я давлю в руках; Bō hēndre<sub>опр.мн.</sub> värke Обе руки болят.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	h[ɔ:]nd	hōnde	händär	händre
ЛУ	hōnd	hōnde	händär	händ(ä)re//händena//händärna

**hōr** *сущ. n. (только ед. ч.)* волосы: Han jär skallatär, han här iŋa hōr<sub>неопр.ед.</sub> änt ЛУ Он лысый, у него нет волос; Ja färğa hōre<sub>опр.ед.</sub> ро me ЛУ Я красила себе волосы.

**hōratär** *прил. 1* лохматый

**hugg** *гл. 3//1b (перфект с hōa)* рубить: Han klüss 'sundär, umm-de mäseäitt huggär<sub>през.ед.</sub> орó рō-en ЛУ Он (*чурбан*) расколется, если будешь всё время рубить на нём; Ja hogg<sub>прет.</sub> värke МП Я колола дрова (*тж.* наколола дров); Tom hogg<sub>прет.</sub> kvüsta 'ō träna ЛУ Они обрубали сучья с деревьев; Ja här värke räi hugge<sub>суп.(перф.)</sub> МП Я уже наколола дров (*тж.* Ja hogg<sub>прет.</sub> räi värke 'fäðes ЛУ); Ja a hugge<sub>суп.(през.кон.)</sub> värke, män ja här iŋa iks МП Я бы наколола дров, но нет топора (*ср.* Ja a klöe 'sundär värke, män ja här änt iŋa iks ЛУ).

hugg 'fäðes наколоть: Ja hogg<sub>прет.</sub> än häildär ruka 'fäðes ЛУ Я наколола целую кучу.

hugg 'ō отрубить: Tom vila slaft gōse, o me kniven järe-e änt hōle bra, före he, än fädrana jära so tjētar, tom jära finar, o häšn jär grēväre. So jär-e bätrare me ikse de hugg<sub>инф.</sub> 'ō hüe ЛУ Они хотят зарезать гуся, и ножом это не очень хорошо, потому что перья такие густые, они мелкие, и шея толще. Поэтому лучше отрубить голову топором.

**hugg** 'sundär разрубать: De salt 'inn-e, so huggä-<sup>през.ед.</sup>de 'sundär-e de mindäre bitar ЛУ Чтобы засолить его (мясо), рубишь его на небольшие куски.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[hug:]	['hug:er]	[hug:]	[hog:]	['hug:a] АЛ// ['hug:ɛ] МП ЛУ	[hug:]	['hug:ɛ]

**hummöl** *сущ. т. 1с/п.* хмель (*растение*)

**hund** *сущ. т. 1д* собака: Han hund<sup>опр.ед.</sup> tjënt ot me häila sin liffs-tiär ЛУ Та собака прослужила мне всю свою жизнь; Ja här hund<sup>опр.ед.</sup> xjöl-skjüte АЛ Я застрелила собаку; Tom hindär jär änt, tom hunda<sup>опр.мн.</sup>? ЛУ Они вам не мешают — те собаки?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hund	hund	hundar	hunda
ЛУ	hund	hund	hundar	hunda (2005)//hundana (2006)
ЭУ	hund	hund	hundar	hundnar

**hunda-bisse** *сущ. ф. 2с* собачья конура

**hunda-bält** *сущ. п.* привязь собаки (*только в интервью с АЛ*)

**hunda-hitt** *сущ. ф. 2b* собачья конура

**hunda-tass** *сущ. т. 1b* лапа собаки

**hundau** *сущ. т. 1a* щенок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	hundauŋ	hundauŋen	hundauŋar	hundauŋa

**hundra** *числ. сто*: tfō hundra двести; trī hundra триста; Mälitta fōr skäint, hon fōr fjūr hundra sjäkste fjūr... ЛУ Мелитта получает прилично, она получает 464... шестьдесят с чем-то; Käre, kan-där gō 'inn de trī hundra litrar ЛУ Бочка, туда может войти до 300 литров.

**hundrande** *числ. сотый*

**huniŋ** *сущ. т. 1a* мёд: Tēr, kann tom vill bīa lād 'inn huniŋ<sup>неопр.ед.</sup> üte räiana, tom gära 'fast he hoļe. To brük' (< brüka) ve säte stāan titt mūt vägge o skōa, kann räiana jära 'fast, o so drū ve 'üt hon räia, äit stikke, o sän bröüt ve 'ō-e o brük' jäta han huniŋ<sup>опр.ед.</sup>, han jär gūär ЛУ Там, где дикие пчелы положили мёд в камыш (*которым были крыты крыши*), они заделывают ту дырку. Тогда мы часто ставили лестницу к стене и смотрели, где камыши заделанные, и мы вытаскивали тот камыш, кусок, и потом отламывали его и ели тот мёд, он вкусный.

**huŋ(ŋ)ra** *прил.; нескл.* голодный: Gamma grummla, än-en jär huŋra ЛУ Бабушка ворчала, что он (*ребёнок*) голодный.

**huṅär** *сущ. т. 1с* голод: Ja orkar iṅatiṅ änt före huṅän<sub>опр.ед.</sub> У меня нет сил из-за голода.

**huṅä-tīn** *сущ. т. 2а (опр. ед. ч.)* голодное время: Üte huṅätīn bläi mike dēar ЛУ Во время голода многие умерли.

**<sup>1</sup>hust** *гл. 1б* кашлять: Non hustar<sub>през.ед.</sub> mä blū ЛУ Она кашляет кровью.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[hus:t]	[ <sup>1</sup> hus:tar]	[hus:t]	[ <sup>1</sup> hus:ta]

**<sup>2</sup>hust** *сущ. ф. 2б* кашель: Han blūmmen fron stürkeṣt-büsk torrka-dom o gāv, to-de hāv husta<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Цветы с того куста сушили и давали, когда был кашель.

**hutar** *сущ. т. 2б* садовые ножницы; «стругачка»

**hutuṅe** *сущ. (другие формы не названы)* клещи: Papa släit <sup>1</sup>üt han spikken, o de slū <sup>1</sup>inn-en, so vā-ṅ krukātär, mäifftest krukātär, to-en drū <sup>1</sup>üt-n mä hutuṅe ЛУ Папа вытаскивал тот гвоздь, а для того, чтобы забить его, он был кривой, погнулся, когда он вытаскивал его клещами; De slit <sup>1</sup>üt spikken tarvar ja hutuṅe ЛУ Чтобы вытащить гвоздь, нужны клещи.

**<sup>1</sup>hū** *сущ. т. 3б//hūa* *т. 3а* корыто: Han stäin nōks <sup>1</sup>inn üte än hūa<sub>неопр.ед.</sub>, tēr jä-där vatn tärínn ЛУ Тот камень (точильный) достаёт до корыта, там вода.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hū	hūan	hūar	hūana
ЛУ	hū	hūan	hūar//hūarär	hūana

**<sup>2</sup>hū** *сущ. т. 3б* копыто у лошади

**hūn** *сущ. п. рог:* tḵū hūn ЛУ два рога; Me kumär-e <sup>1</sup>fyre, än terúpp üte Komi hāv küdna änt iṅa hūnar<sub>мн.</sub>. Gäitnar jä-där <sup>1</sup>ö üta-hūnatar o mä hūnar<sub>мн.</sub> ЛУ Мне кажется, что там, в Коми, у коров не было рогов. Козы тоже бывают с рогами и без рогов.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hūn	hūne	hūnar//hūnär	hūna//hūnana
ЛУ	hūn	hūne	hūnar//hūnär	hūnana

**hūns** *гл. 1б (обычно hūns <sup>1</sup>üt)* обсуждать; сплетничать: Non jär änt iṅa brā sjūn. Non kann hūns<sub>инф.</sub> <sup>1</sup>üt-de. Non kan vara e öüana brā me-de, a po är ställär kan-on hūns<sub>инф.</sub> <sup>1</sup>üt-de ЛУ Она плохой человек. Может обсуждать тебя. В глаза она может говорить по-хорошему, а в других местах сплетничать.

**hūp** *сущ. т. 1а* куча

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hūr	hūpen	hūpar	hūpana

<sup>1</sup>**hūr** *сущ. f. 2b* шлюха: Hon hār mann o slāpar ān 'umm se mā ār männār, mā ārar, äina slik häits de hūr ЛУ У неё есть муж, и она «тягается» ещё с другими мужиками, такая называется hūr.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	hūr	hūra	hūrar	hūrana

<sup>2</sup>**hūr** *гл. v. 1b* вести себя распутно; развратничать

hūr 'umm «гулять»

**hūr-bukk** *сущ. m. 1a* развратник

**hūr-hind** *сущ. f. 2b* развратница; *пояснение ЛУ*: Hon slāpar 'umm se me kole, ān-e 'före kumār ЛУ Она «тягается» с тем, кто попадётся.

**hūr-häst** *сущ. m. 1b* развратник: Han jär ān bra hūr-häst АЛ Он тот ещё развратник.

**hūt** *гл. 1b* угрожать

**häft** *сущ. n.* тетрадь: To ja gī ot skūla, so vār änt ija häftār неопр.мн. ЛУ Когда я ходила в школу, не было тетрадей.

**häi** *сущ. n. (только ед. ч.)* сено: Tom jära de kast häi (me tjūana) АА Они кидают сено (вилами); Tom jära de last häi ЛУ Они грузят сено; Tom fō kast 'upp häie опр.ед. me tjūa po прицеп ЛУ Им надо кидать сено вилами на прицеп; Tom jära de last häie опр.ед. po прицеп ЛУ Они грузят сено на прицеп; Tom hänta he häie опр.ед. nō fō-dom bāra 'inn-e ot skūre ЛУ Они привезли сено, теперь им надо занести его в сарай.

**häildär** *прил. 1* весь; целый: blī häildär уцелеть; häila сл. tīn всё время; po än häil жен. vigu на всю неделю; Um-en änt a häve slāest, so-en a vare häildär муж. ЛУ Если бы он не дрался, был бы цел; Ja hogg ān häildär муж. ruka 'fādes ЛУ Я наколола целую кучу (дров); Gōḍn jär inn-vākstär häildär муж. mā gräss ЛУ Двор весь зарос травой; Um ja änt vaskar-on, so bḍār-e tēr hēḅjande som äin häil жен. kaku ЛУ Если её (корову) не помыть (от навоза), оно остаётся прилеплено, как целый корж; Kott-dom kēr oss, tēr kēr ve, um häila сл. vāden, hōḅḅ tiske kēḅ oss ЛУ Куда везут нас, туда мы и едем, по всему свету — как немцы везли нас; Häila сл. rigōḍḅn jär inn-vākst mā bürjanar ЛУ Весь огород зарос бурьяном; Fār vā-ḅār alastáll stāin-mūrar, lāḅs me häila сл. bīn ЛУ Раньше были везде каменные заборы, по всему селу; Tom vār häila сл. sumaḅ tārūt ЛУ Они были всё лето там; Hon gitsar, ān-on jär frisk häila сл. liffs-tīn ЛУ Она думает, что будет здоровая всю жизнь; Näst kūda jär klōūar tjōl tfo dāilar, o näst äiken jära-dom häilar мн. ЛУ У коровы копыта разделяются на две части, а у коня они целые.

		М. р.	Ж. р.	Ср. р.
Ед. ч.	Сильн.	h[ɛ̃l:]där	h[ɛ̃i]l	h[ɛ̃l:]t
	Слаб.	häila		
Мн. ч.	häilar (атр.)			

*Ключевые слова:* документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:  
 COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE  
 (himmäl–häildär)

A. E. MAN'KOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

*Keywords:* language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.